

Міністерство освіти і науки України  
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка  
Факультет іноземної філології  
Кафедра англійської мови

Дипломна робота  
магістра

з теми: **«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ  
НЕОЛОГІЗМІВ У РОМАНІ Ф. ПУЛМАНА "ПІВНІЧНЕ СЯЙВО"»**

Виконала: магістрантка 2 курсу,  
групи Ang1- M20p  
спеціальності 014 Середня освіта  
(Мова і література (англійська) за освітньо-  
професійною програмою Середня освіта  
(Англійська мова і зарубіжна література)  
**Перебендюк (Росінчук) Анастасія  
Володимирівна**

Керівник: **Свідер І. А.**,  
кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри англійської мови

Рецензент: **Гуменюк І. І.**, кандидат  
філологічних наук, доцент, завідувач  
кафедри іноземних мов ЗВО «Подільський  
державний університет»

Кам'янець-Подільський – 2021 рік

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. Індивідуально-авторські неологізми як мовне явище</b> .....	8
1.1. Загальна характеристика поняття авторського неологізму у світлі сучасних лінгвістичних досліджень .....	8
1.2. Специфіка авторських новоутворень та особливості їх функціонування у художніх творах .....	19
1.3. Шляхи утворення індивідуально-авторських неологізмів .....	28
Висновок до розділу .....	39
<b>РОЗДІЛ 2. Аналіз індивідуально-авторських неологізмів та особливості їх перекладу у художньому тексті</b> .....	41
2.1. Індивідуально-авторські неологізми як перекладознавча проблема...41	41
2.2. Формування корпусу авторських неологізмів в творчості англійського письменника Ф. Пулмана.....	50
2.3. Основні перекладацькі стратегії відтворення індивідуально-авторських неологізмів у романі Ф. Пулмана «Північне сяйво».....	62
Висновок до розділу .....	74
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	76
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	81
<b>ДОДАТКИ</b> .....	88
Додаток А. Процес неологізації лексичної системи мови .....	88
Додаток Б. Список досліджуваних одиниць.....	89
Додаток В. Співвідношення способів перекладу .....	92

## ВСТУП

У дипломній роботі йдеться про нові слова, які називаються неологізмами. Мова не статична, у ній постійно відбуваються динамічні процеси, в тому числі зміна словникового складу. Англійська мова є однією з тих мов, що дуже швидко засвоюють нові слова. Неологізми сьогодні – невід’ємна частина не тільки літератури, а й науки, політики, ЗМІ, та багатьох інших сфер діяльності. У сучасному суспільстві люди використовують неологізми в повсякденному спілкуванні більше, ніж будь-коли. Більше того, вони й самі стають творцями, авторами нових, унікальних слів.

Темою даної роботи було обрано особливості використання індивідуально-авторських неологізмів у художній літературі, зокрема жанру фентезі сучасної англійської мови. Під поняттям «індивідуально-авторський неологізм» ми розуміємо лексику, що не відповідає загальноприйнятому вживанню, має ненормативний, специфічний характер та індивідуальний, часто взагалі разовий контекст, за межі якого не виходить, тому рідко коли залишається актуальною поза межами конкретного тексту чи певної комунікативної ситуації. При вивченні сучасної англійської художньої літератури неможливо не помітити великий обсяг використання авторських інновацій, що складають труднощі у їх розумінні та подальшому перекладі. Такі мовні одиниці є важливі для повного розуміння авторського задуму, для усвідомленого розуміння стилістичного оформлення висловлювань автора, а також вони необхідні нам для сприйняття художньої літератури загалом,

**Актуальність теми дослідження.** Проблемою вивчення індивідуально-авторських неологізмів займалися такі вчені як В. В. Лопатін, Л. С. Бархударов, Ю. А. Зацний, С. І. Влахов, В. Н. Комісаров, Н. І. Фельдман, В. С. Виноградов, Б. В. Томашевський та багато інших. Кожен з них досліджував термін «авторський неологізм», його характерні риси та особливості функціонування в художньому тексті. Існує багато спеціальних словників, з яких можна взяти ряд визначень нових слів, які пропонують письменники та літератори, зокрема Ю. А. Зацного, тощо.

Однією з центральних і актуальних проблем сучасної лінгвістики сьогодні є дослідження нових слів у текстах різних жанрів. За рахунок своєї специфічної природи та оказіонального характеру, створеного безпосередньо уявою автора, авторські новоутворення ще не знайшли свого постійного місця в англійській лексиці, та потребують постійного вивчення і подальшого дослідження. Крім того, ці новоутворені слова потребують особливої уваги в області перекладу на іншу мову. Для перекладача переклад безеквівалентної лексики є неабиякою проблемою, яка потребує високого рівня професіоналізму, освіченості, володіння як інтралінгвістичними, так й екстралінгвістичними знаннями.

**Об'єкт дослідження:** індивідуально-авторські неологізми в романі «Північне сяйво» Ф. Пулмана.

Дослідження проводилося на матеріалі роману «Північне сяйво» Ф. Пулмана. Роман відноситься до серії науково-фантастичних книг під назвою «Темні матерії» Ф. Пулмана як для дітей, так і для дорослої цільової аудиторії. Даний твір був обраний для аналізу за рахунок використання автором великої кількості оригінальних найменувань для позначення вигаданих явищ, персонажів, об'єктів, населених пунктів, тощо. Мова багата на оказіональні одиниці і є однією з найцікавіших та малодосліджуваних аспектів роману.

**Предмет дослідження:** особливості утворення, функціонування та перекладу індивідуально-авторських неологізмів у романі «Північне сяйво» Ф. Пулмана.

**Мета дослідження:** дослідити поняття «індивідуально-авторський неологізм» та проаналізувати особливості його перекладу у художньому тексті на прикладі роману «Північне сяйво» Ф. Пулмана.

Відповідно до мети формулюємо такі **завдання** дипломної роботи:

1. Дати визначення поняттю «індивідуально-авторський неологізм»;
2. Теоретично дослідити характерні риси індивідуально-авторських неологізмів та чим вони відрізняються від звичайних новоутворень;

3. З'ясувати можливі шляхи утворення індивідуально-авторських неологізмів;
4. Проаналізувати специфіку та основні способи перекладу індивідуально-авторських неологізмів;
5. На прикладі роману «Північне сяйво» Ф. Пулмана показати основні шляхи формування корпусу індивідуально-авторських неологізмів та способи перекладу індивідуально-авторських неологізмів у художньому тексті.

Мета та завдання роботи визначили вибір таких **методів дослідження** як описовий (виявлення характерних особливостей та функцій індивідуально-авторських неологізмів), компонентний (розщеплення слова на окремі складові та їх аналіз), компаративний (порівняння лексики в оригінальному та перекладеному текстах у перекладознавчих цілях), аналіз способів перекладу англійської індивідуально-авторської лексики українською мовою, контекстологічний аналіз.

**Прийоми дослідження:** класифікація (основних способів формування та перекладу авторських новоутворень), математико-статистична обробка даних (підрахунок досліджуваних одиниць), якісний аналіз (визначення співвідношень способів перекладу в досліджуваному тексті на основі кругової діаграми).

**Елементи наукової новизни одержаних результатів.** У дипломній роботі здійснено поглиблений аналіз використання індивідуально-авторських неологізмів в сучасній англійській мові та літературі, конкретизовано поняття індивідуально-авторського неологізму, розкриті шляхи та способи перекладу у художньому тексті, зокрема у романі «Північне сяйво» Ф. Пулмана.

**Практичне значення одержаних результатів** даного дослідження полягає у тому, що вони можуть стати у нагоді для подальшого вивчення специфіки індивідуально-авторських новоутворень і основою для майбутніх досліджень у напрямку перекладознавства. Вони можуть бути використані

студентами і викладачами в межах наукових дисциплін «Теорія і практика перекладу», «Аспектний переклад», «Переклад спеціальних текстів», тощо.

**Апробація результатів дослідження.** Основні тези роботи представлені автором на звітній науковій конференції студентів та магістрантів Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (5-6 жовтня 2021 року), а також на VII Міжнародній студентській інтернет-конференції «Англійська мова у міждисциплінарному контексті безперервної освіти» (9-16 квітня 2019 року).

**Публікації.** З теми роботи опубліковано дві статті: Перебендюк А. В. Специфіка авторських новоутворень та особливості їх функціонування у художніх творах. *Збірник наукових праць студентів та магістрантів факультету іноземної філології Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка*. Випуск 14. Кам'янець-Подільський : ФОП Гордукова І. Є., 2021. С. 32-35.

Anastasiya Perebendyuk. Translation of author's neologisms in literary text. *Англійська мова в міждисциплінарному контексті безперервної освіти : збірник матеріалів VI Міжнародної студентської Інтернет-конференції (9-16 квітня 2019 р.)*. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2019. С. 231-233.

Подано до друку публікацію «Авторські мовні девіації як перекладознавча проблема».

**Структура роботи.** Робота загальним обсягом 92 сторінки складається з вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 90 позицій та трьох додатків.

У вступі обґрунтовується актуальність дослідження, визначаються мета, завдання, предмет, об'єкт, методи та прийоми дослідження, елементи наукової новизни одержаних результатів, практичне значення результатів дослідження, апробація дослідження, структура роботи.

У першому розділі розглядаються теоретичні аспекти дослідження, а саме: загальний аналіз поняття «індивідуально-авторський неологізм», його

характерні риси, шляхи утворення, досліджуються особливості використання авторських мовних девіацій в художньому тексті сучасної англomовної літератури жанру фентезі.

У другому розділі досліджується специфіка перекладу індивідуально-авторських неологізмів з однієї мови на іншу, можливі труднощі, з якими стикається фахівець-перекладач, аналізуються шляхи формування та перекладу авторських лексичних одиниць на прикладі роману «Північне сяйво» Ф. Пулмана.

Наявні також висновки до кожного розділу, де коротко висвітлюються основні тези нашого дослідження.

У загальних висновках відображені результати та підводяться підсумки дослідження.

Список використаних джерел містить основні роботи вітчизняних та зарубіжних дослідників, які визначають теоретичні положення стосовно досліджуваних питань та особисті позиції. Також серед джерел – наукові статті, навчально-методичні посібники, словники, в тому числі двомовні, тлумачні, етимологічні.

## ВИСНОВКИ

Дослідження, представлене в дипломній роботі, стосується теми перекладу індивідуально-авторських неологізмів в художньому тексті, зокрема в жанрі фентезі, поданих на прикладі роману «Північне сяйво» Ф. Пулмана.

Фентезійна трилогія «Темні матерії» Філіпа Пулмана славиться своїм художнім та інноваційним зображенням астрономічної теорії мультивсесвіту. У дипломній роботі акцентовано увагу на структурі та значенні авторських новоутворень, що позначають унікальні об'єкти та явища і додають атмосферу відчуженості, властиву всесвіту із численними паралельними світами.

Перший розділ дипломної роботи – теоретичний, у ньому ми дали визначення поняттю «індивідуально-авторський неологізм», з'ясували його характерні риси, визначили відомі способи утворення індивідуально-авторських неологізмів у сучасній англійській мові.

Норми літературної мови змінюються за рахунок динамічного розвитку суспільства і появи нових понять. Словниковий склад мови постійно поповнюється новими словами – неологізмами. Незважаючи на різні думки дослідників, які виступають за чистоту і самобутність мови, неологізми є ознакою мовної життєвості і не дають тій чи іншій мові зникнути та набути статусу мертвої.

На відміну від звичайних неологізмів, особливої уваги потребують авторські мовні девіації, які є частиною авторського ідіостилю, і найкраще функціонують лише в межах конкретного контексту. Експресивний, оціночно-виражальний характер авторських інновацій підкреслює незвичність того чи іншого явища, вказує на зовнішні та внутрішні характеристики персонажа, додає унікальності авторському тексту.

Авторські неологізми як лінгвістичний феномен найчастіше можна зустріти в художньому тексті, а саме в творах жанру фентезі чи наукової фантастики. Магічний світ, вигаданий автором, створює максимально зручні умови для неологізмів, які виконують функції гіпостазування та привертання уваги за рахунок самобутності та оригінальності форми та змісту.

Існують різноманітні шляхи утворення індивідуально-авторських неологізмів. Серед них: формувальна деривація (конверсія, словоскладання, афіксація, реверсія, напів-афіксація, утворення неологізмів-телескопізмів, аббревіація), семантична деривація, а також запозичення з інших мов. Ми виявили, що найчастіше автори творів користуються саме засобом формувальної деривації, хоча все більшої популярності набирають семантичні деривати, де нове слово стає новим і отримує «друге життя» саме за рахунок переосмислення значення, а також запозичення з інших мов як важлива ознака мультикультурного розвитку і екстралінгвістичних знань автора.

Другий розділ курсової роботи – практичний, у ньому ми на основі тексту роману «Північне сяйво» Ф. Пулмана виділили основні тенденції формування корпусу індивідуально-авторських неологізмів, проаналізували основні шляхи їх утворення та визначили домінуючі способи перекладу.

Серед лексичних одиниць, використуваних Пулманом, найбільш продуктивними є конструкції, утворені способом семантичної деривації. Автор бере за основу слова, які не є новими, зі звичною формою, але переосмислює їх денотативні значення, наділяючи конотативними. Хоча, слід зазначити, що серед проаналізованих нами новоутворень, також зустрічається велика кількість як формувальних дериватів, так і запозичень. Словоскладання та афіксація є найпоширенішими. Причому, при детальному розщепленні слів на компоненти, ми помітили тенденцію до поєднання декількох способів формування (наприклад, словоскладання з використанням запозиченого кореня). Здебільшого автор запозичує грецькі та латинські корені; також зустрічається іспанська, норвезька, нідерландська, данська, і навіть арабська мови. Варто зауважити, що більшість таких запозичень стосується не сучасних, а саме давніх мов – давньогрецька, давньонорвезька, слова, що вживались декілька століть тому, і є незвичними для нинішньої комунікації. З огляду на це, можна зробити висновок, що особливість авторського стилю в дещо архаїчній стилізації, збереженні іншомовного колориту та певної епохальності, тяжінні до цікавих форм та значень.

При перекладі авторських новоутворень можливе застосування таких способів перекладу: транскодування (транскрипція і транслітерація), калькування, функціональна заміна, описовий переклад, упущення, а також лексико-граматичні трансформації: узагальнення, конкретизація, додавання, модуляція, антонімічний переклад. Для перекладу власних назв, імен персонажів, країн, народів, більш властиве використання транскодування та калькування, в той час, як деякі явища потребують детального пояснення у вигляді описового перекладу, а інші взагалі можуть піддатись упущенню.

Результати дослідження показали, що перекладач розглянутого твору, здебільшого успішно виконав свою роботу. При перекладі індивідуально-авторських неологізмів на українську мову перекладачеві в більшості випадків вдалося зберегти сенс та значення новоутворень.

На основі нашого дослідження були зроблені певні висновки щодо перекладацьких стратегій і прийомів, які використовуються для перекладу авторських неологізмів. Найчастіше зустрічається функціональна заміна, яку дуже часто використовують при перекладі авторських новоутворень, транскрипція і транслітерація, а також, необхідний прийом для перекладу неологізмів, калькування.

Проте, це конкретне дослідження показало відсутність чіткої переваги щодо того чи іншого способу перекладу неологізмів. Зустрічаються випадки поєднання перекладачем одразу декількох способів перекладу в одній лексичній одиниці, наприклад, функціональна заміна і калькування.

Слід зазначити, що дослідження було проведено лише на основі одного прикладу роману з серії фантастичних книг Ф. Пулмана, і здебільшого зосереджувалось на одному варіанті українського перекладу. Щоб зробити загальний висновок щодо стратегій такого перекладу, потрібно проаналізувати більше книг, бажано написаних різними авторами та перекладених різними фахівцями, а також призначених для різних вікових груп.

Основний висновок, який можна зробити з цього дослідження, полягає в тому, що індивідуально-авторські неологізми у жанрі фентезі не є легкими для

перекладу. Індивідуально-авторські неологізми відносяться до безеквівалентної лексики, яка потребує високого рівня компетентності у перекладача. Задача перекладача як посередника між автором та читачем – врахувати безліч факторів, серед яких стилістика твору, цільова аудиторія, культура, баланс між формою та значенням. Ці лексичні одиниці є приналежністю індивідуального стилю автора, виникнення і функціонування яких обумовлено певним контекстом. При цьому, авторський неологізм повинен сприйматися як нормальне мовне явище, і відсутність слова в словнику не повинно служити перешкодою для його перекладу; до того ж саме перекладацька практика робить найбільший внесок в поповнення лексичного складу мови перекладу новими словами, які надходять з інших мов.

Матеріали цієї роботи сприятимуть більш повному розумінню творчості Ф. Пулмана, а також вони можуть стати основою для нових досліджень на цю тему. Такі дослідження завжди будуть актуальні, в зв'язку з надзвичайною популяризацією романів жанру фентезі, а отже, і розширенню можливостей для авторів вигадувати нові фантастичні світи з незвичайними явищами, персонажами, предметами, надаючи їм свої авторські найменування.

Дана дипломна робота дає уявлення про найбільш поширені та актуальні проблеми під час перекладу безеквівалентної лексики. Очевидно, що проблеми стосовно перекладу індивідуально-авторських одиниць досі не вирішені. Представлені результати є лише однією частиною з усіх можливих досліджень, які, в свою чергу, продовжуватимуть розглядати особливості авторських мовних девіацій в художньому тексті та можливі стратегії стосовно їх перекладу.

У результатах даного дослідження індивідуально-авторської лексики був виявлений її багатосторонній потенціал та перспективи подальшого розвитку вивчення індивідуально-авторської лексики, які ми бачимо в розробці методології і конкретних прийомів перекладу авторських неологізмів художнього тексту.

Перспективи подальшого дослідження полягають також і у необхідності постійного вивчення нових слів, які не мають постійного і нормативного характеру, не фіксуються в словниках. Процес створення нових слів неможливо зупинити чи фільтрувати будь-яким чином. Потрібен моніторинг та подальший детальний аналіз корпусу формування авторських новоутворень, вивчення їх етимології. Доцільним вважаємо створення спеціалізованих словників, науково-методичних посібників, які можуть сприяти розвитку подальших філологічних досліджень.

Насамкінець зазначимо, що велика кількість художніх творів, де найчастіше з'являються okazionalizmi, досі не досліджена. У майбутньому буде публікуватися велика кількість нових творів, романів, та інших різноманітних контекстів із новими авторськими утвореннями з потребою їх детального вивчення. Більше того, сучасне суспільство створює всі умови для формування таких одиниць не лише в одній сфері, впливу піддаються усі сфери людської діяльності.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL : <http://sum.in.ua>
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. Москва : УРСС, 2004. 571 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Бевз Т. Загальні закономірності семантичної деривації. *Наукові записки. Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2001. С. 3-7.
5. Бик І. Г. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посіб. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2014. 287 с.
6. Бойченко Л. М. Оказіоналізми як елементи поетичної моделі світу. *Сучасна картина світу : інтеграція наукового та поза наукового знання*. Суми, 2002. С. 163-169.
7. Бритиков А. Ф. Отечественная научно-фантастическая литература. Некоторые проблемы истории и теории жанра. СПб : Борей-Арт, 2000. 116 с.
8. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. Москва : Наука, 1980. 360 с.
9. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
10. Влахов С. Непереводимое в переводе. Москва : Международные отношения, 1980. 343 с.
11. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. Москва : Либроком, 2009. 456 с.
12. Гороть Є. Українсько-англійський словник. Вінниця : Нова Книга, 2009. 1040 с.

13. Горчханова А. Особенности перевода окказионализмов. URL : <http://www.academia.edu/5159275/>.
14. Зацний Ю. А. Основы неології та практики перекладу неологізмів : навч. посіб. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2013. 350 с.
15. Зацний Ю. А. Внутрішні запозичення сучасної англійської мови. Суми : Вісник СумДУ, 2006. №11. С. 28-29
16. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. Москва : Изд-во ЛЕСИ, 2007. 336 с.
17. Кара-Мурза Е. С. Лингвистическая экспертиза рекламных текстов. Язык средств массовой информации : учеб. пособие для вузов. Москва : Альма Матер, 2008. 756 с.
18. Кленовая Н. В. Неологизмы в современной английской периодике : учеб.-метод. пособие. Магнитогорск : МаГУ, 2004. 32 с.
19. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода : пособие по переводу с английского языка на русский. Киев : «Инкос», 2003. 320 с.
20. Колоїз Ж. В. Українська оказіональна деривація : монографія. Київ : Акцент, 2007. 310 с.
21. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва : ЭТС, 2004. 420 с.
22. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 264 с.
23. Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность. Человек. Сознание. Коммуникация. Москва : Диалог-МГУ, 1998 с. 352 с.
24. Крылов С. А. Порядок и беспорядок с металингвистической точки зрения. *Логический анализ языка. Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка.* Москва : Индрик, 2003. 643 с.
25. Кубрякова Е. С. Сознание человека и его связь с языком и языковой картиной мира. *Филология.* Тамбов : ТГУ, 2006. С. 26-31.
26. Мангушев С. Роль и место словообразования в развитии современного английского языка. Оренбург : Вестн. Оренбург. гос. пед. ун-та. №3. 2010. С. 36-40.

27. Мирам Г. Э. Профессия : переводчик. Киев : Ника-Центр Эльга, 2000. 160 с.
28. Мюллер В., Зубков М., Федієнко В. Сучасний англо-український, українсько-англійський словник. Харків : Школа, 2019. 944 с.
29. Пулман Ф. Північне сяйво. Переклад з англійської : Микола Байдюк. Київ : Nebo Booklab Publishing, 2019. 416 с.
30. Пулман Ф. Північне сяйво. Переклад з англійської : Наталя Рябова. Харків : КСД, 2004. 399 с.
31. Пулман Ф. Северное сияние. Перевод : В. Бабков, В. Голышев. Москва : Росмэн, 2007. 446 с.
32. Ребрій О. В. Оказіоналізми в сучасній англійській мові (структурно-функціональний аналіз) : автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук. Харків : Харківський держ. ун-т, 1997. 203 с.
33. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків : Харківський нац. ун-т. ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
34. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. Москва, 2000. 61 с.
35. Рященко М. А. К вопросу о неологии как средстве расширения лексического запаса (на материале французского языка). Челябинск : Вестник Челябинского гос. ун-та, 2014. № 16 (345). С. 121-123.
36. Сенько Е. В. Теоретические основы неологии. Языкознание. Русский язык. Неологизмы. Владикавказ : Изд-во Сев.-Осет. гос. ун-та им. К.Л. Хетагурова, 2001. 108 с.
37. Хромых. А. А. Functional and classification peculiarities of nonce-words used in headlines and titles. *Молодой ученый*. 2016. № 24 (128). С. 589-591. URL: <https://moluch.ru/archive/128/35521/>
38. Чабаненко В. А. Стилїстика експресивних засобів української мови : монографія. Запоріжжя : ЗДУ, 2002. 351 с.
39. Abrams. M. H. A Glossary of Literary Terms. Boston : Wadsworth Cengage Learning, 2009.

40. Alekseeva I. S. Introduction to translation studies. St. Petersburg : The Change. 263 p.
41. Algeo T. Where do all new words come from. *American Speech*, 1980. № 4. P. 264-277.
42. Armit L. Fantasy Fiction : an Introduction. London : Continuum, 2005. 229 p.
43. Bach K. Harnish R. M. Linguistic Communication and Speech Acts. Cambridge, MA : MIT Press, 1979. 352 p.
44. Bassnett S. Translation Studies. London : Routledge, 2013. 196 p.
45. Bottingheimer R. B. Fairy Tales : A New History. New York : State University of New York Press, 2009. 164 p.
46. Bruno O. Handbook of Translation Studies : A reference volume for professional translators and M.A. students. 2019. 414 p.
47. Butler R. Philip Pullman's Dark Arts: interview with the author. *The Economist*, 2007. URL : <https://www.economist.com/1843/2007/12/01/philip-pullmans-dark-arts>
48. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
49. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>
50. Crystal D. Investigating nonceness : lexical innovation and lexicographic coverage. *Manuscript, Narrative and Lexicon : Essays on Literary and Cultural Transmission in Honor of Whitney F. Bolton, R. Boenig, and K. Davis* (eds). Lewisburg : Bucknell University Press, 2000. P. 218-231.
51. Don D'Amassa. Encyclopedia of Fantasy and Horror Fiction. Facts on file library of World literature. USA : 2006. 448 p.
52. Dent S. The Language Report : English on the Move 2000-2007. Oxford : Oxford University Press, 2007. 176 p.
53. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es>
54. Dressler W. U. Mörth K. Produktive und weniger produktive Komposition in ihrer Rolle im Text an Hand der Beziehungen zwischen Titel und Text. *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache*. Berlin : De Gruyter, 2012. P. 219-234.

55. Drew E. A. *The enjoyment of literature*. Cambridge : University Press, 1935. 233 p.
56. Forna A. The truth about fiction vs. nonfiction. 2018. URL: <https://lithub.com/the-truth-about-fiction-vs-nonfiction/>
57. Frleta T., Frleta Z. A neologism: Translation and/or Adaptation. *European Journal of Language and Literature Studies*. 2019. № 5. P. 21-30.
58. Frost L. *The Definitive Guide to Philip Pullman's His Dark Materials : The Original Trilogy*. London : Scholastic, 2019. 560 p.
59. His Dark Materials Wiki. URL: [https://hisdarkmaterials.fandom.com/wiki/His\\_Dark\\_Materials](https://hisdarkmaterials.fandom.com/wiki/His_Dark_Materials)
60. Hohenhaus P. How to do (even more) things with nonce words (other than naming). Nottingham : University of Nottingham, 2007. URL: <https://doi.org/10.1075/sfsl.58.08hoh>
61. Horobin S. Philip Pullman's «His Dark Materials». How to decode the story's linguistic secrets. *The Conversation*, 2019. URL : <https://scroll.in/article/944687/philip-pullmans-his-dark-materials-how-to-decode-the-storys-linguistic-secrets>
62. Jackson R. *Fantasy : The Literature of Subversion*. London : Routledge, 2003. 134 p.
63. Kalinowska I. Neologisms – their origin and how they reinvigorate language. 2016. URL: <https://termcoord.eu/2016/08/neologisms-their-origin-and-how-they-reinvigorate-language/>
64. Kalliomäki H. *Translating Fictitious Science : A Case Study on the Translation Process of Two Short Stories by Isaac Asimov* : MA thesis. Jyväskylä : University of Jyväskylä, 2007. 68 p.
65. Korunets I.V. *Theory and Practice of Translation*. Вінниця : Нова книга, 2000. 448 p.
66. Lipka L. *An Outline of English Lexicology ; Lexical Structure, Word Semantics, and Word-Formation*. Berlin : De Gruyter, 2010. 223 p.

67. Matthews P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics (2 ed.) Oxford : Oxford University Press, 2007. 464 p
68. Mattiello E. Analogy in Word-formation. A Study of English Neologisms and Occasionalisms. *Trends in Linguistics. Studies and Monographs*. Berlin : De Gruyter, 2017. 247 p.
69. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>
70. Miall D. S. Kuiken D. Foregrounding, Defamiliarization, and Affect Response to Literary Stories. *Poetics*. Alberta : University of Alberta, 1994. Vol. 22. P. 389-407.
71. Munat J. Lexical Creativity, Texts and Contexts. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2007. 294 p.
72. Newmark. P. Approaches to Translation. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 214 p.
73. Nordquist R. How Neologisms Keep English Alive. Thought Co, 2019. URL: <https://www.thoughtco.com/neologism-words-term-1691426>
74. Obejas A. The best thing about fiction. Aspen Institute Blog, 2018. URL: <https://www.aspenwords.org/author-achy-obejas-reveals-best-thing-fiction/>
75. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com>
76. Philip Pullman unveils epic fantasy trilogy The Book of Dust. The Guardian, 2017. URL : <https://www.theguardian.com/books/2017/feb/15/philip-pullman-unveils-epic-fantasy-trilogy-the-book-of-dust>
77. Pullman Ph. Northern Lights. New York : Scholastic, 2011. 448 c.
78. Saussure Ferdinand de. Course in General Linguistics. New York : Columbia University Press, 2011. 320 p.
79. Schmid Hans-Jörg. English Morphology and word-formation: An introduction. Berlin, 2011. 38 p.
80. Shapochkin E. A., Butenko L. N. Detection of requirements for models of knowledge representation for the domain of occasionalisms translation. *Ученые современного естествознания*. 2011. № 4. С. 163-164. URL: <http://econf.rae.ru/article/5739>

81. Short M. H., Leech G. N. *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London : Routledge, 2007. 424 p.
82. Smirnova E., Sadykova A., Davletbaeva D. The study of occasional words: theoretical aspect. *Life Science Journal*, 2014. № 11. P.532-535.
83. Sousa C. TL versus SL Implied Reader: Assessing Receptivity when Translating Children's Literature. *Meta*, 2002. Vol. 47, № 1. P. 16-29.
84. Stableford B. *Historical Dictionary of Fantasy Literature*. Maryland : The Scarecrow Press, Inc. Lanham, 2005. 500 p.
85. Svider I. A. *Translation of English Non-equivalent units : textbook*. Kamianets-Podilsky : «Aksioma», 2015. 112 p.
86. *The Number of Words in the English Language*. Global Language Monitor, 2018. URL: <https://languagemonitor.com/number-of-words-in-english/no-of-words>.
87. Tomkins R. Why Prosperity Turns Us Into Linguistic Paupers. *Financial Times*. 2003. P. 6-10.
88. Zhou L. Neologism in News English. *Sino-US English Teaching*, 2016. Vol. 13. № 4, P. 292-295.
89. Wilczewski M. Translator's creativity in rendering neologisms of a literary text. *Acta Neophilologica*, 2011. Vol. 13. P. 151-160.
90. Wills W. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam : John Benjamin's Publishing Company, 1996. 259 p.